Mēlpoṉpēṭṭi, private house, year Āṅgirasa

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPondicherry00535

Repository: Pondicherry (tfa-pondicherry-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPondicherry00535.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-04 20:32 (e2dd903), last modified 2026-10-26 16:41 (c42c121)

Summary

On the steps of a private house. Probably a hero stone in reuse. Ca 18th century CE.

Edition

〈1〉 Āṅkīra〈ca〉 ⑥⑦Ъ∪ vaiyyāci 10 l c

〈2〉 **śrī**-maturāyaca [3+] ruvar Ayyaṉ k〈3〉āriyattukē [3+] tavataraiyar〈4〉 kōṭṭu-c-cēri paṭ=taṇavar ceṅ〈5〉kaṇaccet=ti Ēṟaiyacceṭ=ti Ā〈6〉latt-uṭaiya nampi Aṟam〈va〉ḷatta〈7〉 nampi Uḷpaṭ=ṭāṟku kuṭutta ca〈8〉ṟuva-māṉiyappaṭṭaiyam

〈9〉 Inta Ūr-p paṭ=ṭaṇaccēri varu〈10〉**ṣa**m Oṉṟuk=ku Ayyaṉ kaṭṭaḷai〈11〉 poṉ Aṟupatu

Inta-k kaṭ=ṭaḷai〈12〉 Iṭ=ṭa〈ti〉l tarum poṉ Aṟupatukku〈13〉ḷḷē Inta Ūril paravai mīṉu〈14〉(m) paṭ=ṭaṇaccēri [4+] ttuṭa¡n!〈ṉ〉ē ce〈15〉(r)ntapaṭiyālē (nā)ḷatu mu-tal canti〈16〉(r)ātittavaraiyum kōṭṭu-c-cēri paravai〈17〉 mīṉ Uḷpaṭa paṭ=ṭaṇavarē Āṉu〈18〉pavittu-k koḷḷavum

y-inta mā¡n!〈ṉ〉i〈19〉yattai Iyātoruva [3+]〈20〉 Aḷittavaṉ

Translation by Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010

〈1〉 In the year Āṅkīraca,[1] on the 10th day of Vaiyyāci.

〈2–8〉 The all free document given by [...] tavataraiyar, the manager of śrī-Maturāyaca [...] ruvar Ayyaṉ to Ceṅkaṇa-c-ceṭṭi, Ēṟaiya-c-ceṭṭi, Ālattuṭṭaiya Nampi and Aṟamvaḷatta Nampi, the *paṭṭaṇavar* of Kōṭṭuccēri 〈is as follows〉.

〈9–11〉 The amount of tax fixed by Ayyaṉ for the Paṭṭaṇa-c-cēri of this village is sixty gold 〈coins〉.

〈11–18〉 Since the sea fish and [...] are inclusive in this sixty gold 〈coins〉 which is accrued in this order from this day onwards, let the *paṭṭaṇavar* (fishermen) themselves enjoy the benefits including the sea fish in Kōṭṭu-c-cēri.

〈18–20〉 Anyone who harmed this gift

Commentary

〈20〉 Incomplete or unfinished inscription.

Bibliography

Not reported in ARIE.

Edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 535) and translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 535).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006. This translation adapted from Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010.

Primary

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Page 522, item 535.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Page 238, item 535.

[1] Sanskrit Āṅgīrasa = Āṅgirasa.